





I MIĘDZYNARODOWE KONFRONTACJE GRAFICZNE - IĘŻA 2023
1st INTERNATIONAL GRAPHIC CONFRONTATIONS - IĘŻA 2023

Wystawa jest wydarzeniem towarzyszącym
28. Międzynarodowemu Biennale Plakatu w Warszawie

Copyright © 2023 by Powiatowy Instytut Kultury

Projekt okładki i skład: Mariusz A. Dański

Tłumaczenie: Przemysław Barzycki

Wydawca:
Powiatowy Instytut Kultury
ul. Maksymiliana Jakubowskiego 5,
27-100 Iłża
pik@pik.radom.pl
<https://www.pik.radom.pl>
tel.: +48 48 365 48 38

Druk:
Sieć Badawcza Łukasiewicz - Instytut Technologii Eksploatacji
Wydawnictwo Naukowe
ul. K. Pułaskiego 6/10, 26-600 Radom, tel.: +48 48 364 42 41
instytut@itee.radom.pl
<https://www.itee.lukasiewicz.gov.pl>

Powiatowy Instytut Kultury
jest Jednostką Organizacyjną Powiatu Radomskiego

Wydanie I
Radom 2023

ISBN 978-83-962996-2-8



Jednostka Organizacyjna Powiatu Radomskiego



28. MIĘDZYNARODOWE BIENNALE PLAKATU W WARSZAWIE



28TH INTERNATIONAL POSTER BIENNALE IN WARSAW

POKUSA BY NIE WIDZIEĆ?

Pamięć - o ludziach, miejscach i wydarzeniach kształtuje, każdego dnia, nas samych, ale i nasze relacje z otoczeniem, wpływa na poglądy i odczucia, określa miejsce w społeczeństwie. Każdy ma swoją prywatną pamięć, ale jest i pamięć zbiorowa - lokalnych społeczności, narodów, krajów. Ona także nas formuje. Po prostu bez pamięci nie ma nas!

Jaka jest nasza pamięć o społeczności żydowskiej? Co wiemy o ludziach, którzy przez kilkaset lat współtworzyli historię naszych miast i wsi, krajów, budowali gospodarkę i kulturę, byli naszymi sąsiadami? Niemcy podczas Holocaustu unicestwili większość europejskich Żydów, wymordowali ich samych i ich świat. Czy pamięć o żydowskiej społeczności, a potem o wielkiej zbrodni nienawiści i nietolerancji jaką był Holocaust jest w nas obecna? Czy chcemy pamiętać? Czy nie jest przypadkiem tak, że słysząc o wielkich, niewyobrażalnych zbrodniach, tysiącach i milionach ofiar, stajemy przytłoczeni i próbujemy sobie tłumaczyć, że nasz pojedynczy sprzeciw wobec zła nie miałby/nie ma znaczenia.

TEMPTATION NOT TO SEE?

Memory - of people, places, and events shapes us every day, ourselves, and our relationships with our surroundings, influences our views and feelings, and determines our place in society. Everyone has their private memory, but there is also collective memory - of local communities, nations, and countries. It also shapes us. In short, without memory, we do not exist!

What is our memory of the Jewish community? What do we know about the people who, for hundreds of years, co-created the history of our cities and villages, built the economy and culture, and were our neighbours? During the Holocaust, the Germans Nazis annihilated most of the European Jews, killing them and their world. Is the memory of the Jewish community, and then of the great crime of hatred and intolerance which the Holocaust was, present in us? Do we want to remember about it? Is it not the case that when we hear about great, unimaginable crimes, thousands and millions of victims, we become overwhelmed and try to explain to ourselves that our individual opposition to evil would not have/does not have any significance.

Takie pytania postawiliśmy twórcom zaproszonym do naszych konfrontacji „Pamięć”. Dziękujemy Państwu za Wasze plastyczne odpowiedzi. Wierzymy, że oglądając wystawę, nad pamięcią i jej znaczeniem zastanowią się i widzowie.

Dziękujemy także Organizatorom 28. Międzynarodowego Biennale Plakatu w Warszawie za włączenie naszej „Pamięci” do programu imprez towarzyszących.

Jesteśmy przekonani, że dzięki temu, dotrzemy z naszą prezentacją do jeszcze szerszego grona odbiorców.

7 października 2023,

Wojna w Izraelu. Jesteśmy przerażeni, że wystawa którą szykujemy, okazuje się tak aktualna. Znowu niedowierzanie, jak 80 lat temu, jak niedawno po Buczy i Irpinii...

Boże miej w opiece bezbronnych, uzdrów chorych z nienawiści, ześlij pokój. Amen.

Renata Metzger

Dyrektor Powiatowego Instytutu Kultury

These are the questions we posed to the artists invited to our confrontations contest “Pamięć”. Thank you for your artistic responses. We believe that by viewing the exhibition, viewers will reflect on memory and its significance.

We also thank the Organizers of the 28th International Poster Biennale in Warsaw for including our contest “Pamięć” in the accompanying events program.

We are convinced that thanks to this, our presentation will reach an even wider audience.

7th October, 2023,

The war in Israel. We are horrified that the exhibition we are preparing turns out to be so current. Again, disbelief, as it was 80 years ago, as it was recently after Bucha and Irpin...

God, protect the defenseless, heal those filled with hatred, send peace. Amen.

Renata Metzger

Director of the County Institute of Culture

KTO NIE PAMIĘTA...

Przystępując do inicjatywy organizacji konfrontacji graficznych „Pamięć” kierowaliśmy się między innymi przesłaniem George’a Santayana: „Kto nie pamięta historii, skazany jest na jej ponowne przeżycie.” Słowa te nabrały szczególnego znaczenia w 2022 r. w związku z brutalną agresją Federacji Rosyjskiej na Ukrainę. Stanowią one bowiem wyraz przesłania, że nienawiść jest siłą, która zyskując odpowiednie narzędzia może zagrażać milionom istnień i zgładzić całe narody. Jego wymowa jest istotna w świetle doświadczeń, które doprowadziły do zgładzenia podczas II wojny światowej licznych gmin żydowskich Europy.

W ostatnich latach co roku organizowane są w wielu miejscowościach na terenie naszego kraju liczne ceremonie upamiętniania zbrodni Holocaustu. Koncentrując uwagę ich uczestników na tragicznych wydarzeniach oraz losach ofiar, służą one także utrzymaniu pamięci młodych pokoleń o społecznościach, których nie ma już wśród nas. Stanowią one wymierny wyraz stwierdzenia, że

WHO DOES NOT REMEMBER...

By participating in the “Pamięć” graphic confrontation initiative, we were guided, among other things, by George Santayana’s message: “Those who do not remember history are condemned to relive it.” These words gained significance in 2022 due to the brutal aggression of the Russian Federation against Ukraine. They express the message from history that hatred, when equipped with the right tools, can pose a threat to millions of lives and annihilate entire nations. Their meaning is particularly significant in light of the experiences that led to the extermination of numerous Jewish communities in Europe during the Second World War.

In recent years, numerous ceremonies commemorating the Holocaust have been organized in many towns and cities across our country. These ceremonies focus the attention of their participants on tragic events and the fates of the victims. They also serve to maintain the memory of younger generations about communities that

„mieszkańcy wielu miejscowości współczesnej Polski nie słyszą obecnie ciszy niepamięci o żydowskich sąsiadach”. Podejmując zobowiązanie pamięci o ofiarach bestialstwa, kierujemy się przekonaniem, że bez pamięci o nich niemożliwe jest poznanie historii Polski i jej otoczenia, w którym przez setki lat obok Polaków mieszkali Żydzi, współtworząc bogaty pejzaż społeczny, religijny i kulturowy. Wyrażam również wiarę, że przegląd twórczości plakatowej związanej z pamięcią o Nieobecnych służyć będzie także, teraz i w przyszłych pokoleniach, kreowaniu klimatu właściwego porozumienia między społecznościami polską i żydowską.

Piotr Puchta

Dyrektor,

Fundacja ochrony Dziedzictwa Żydowskiego

are no longer among us. They are a tangible expression of the statement that “residents of many towns in contemporary Poland do not currently hear the silence of forgetting about their Jewish neighbors.”

By undertaking the commitment to remember the victims of brutality, we are driven by the belief that without remembering them, it is impossible to truly understand the history of Poland and its surroundings. For centuries, Jews lived alongside Poles, co-creating a rich social, religious, and cultural landscape. I also have faith that the review of graphic art related to the memory of the Absentees will contribute, now and in future generations, to creating an atmosphere conducive to understanding between the Polish and Jewish communities.

Piotr Puchta

Director, Foundation

for the Preservation of Jewish Heritage

PAMIĘĆ/(NIE)PAMIĘĆ

Ponad osiemdziesiąt lat temu odbyła się konferencja w Wannsee podczas, której niemieccy naziści zaplanowali systematyczną eksterminację Żydów w całej Europie, ruszył Holocaust. To nie powinno się zdarzyć. Chciałbym by okazało się to tylko koszmarem sennym, a nie wciąż powracającym traumatycznym odkrywaniem na nowo historii. Nieustannym poszukiwaniem cieni, pozostawionych przez nieobecnych sąsiadów, których nigdy nie poznałem i nigdy nie poznam, a których ślady wciąż napotykam na ulicach mojego miasta. Nasza pamięć jest zawodna... zacierają się, czasami jest niewyedukowana, oparta na niedopowiedzeniach czy plotkach, przez co staje się niebezpieczna. Brak pamięci, to choroba, która dotyczy nie tylko pojedynczych ludzi, ale coraz częściej - całych narodów.

Pamięć staje się masowa, zakamufLOWANA głęboko pod warstwę intelektualnego dobrobytu.

Ukrywającą w najgłębszych zakamarkach wiedzy o Holokauście pod pierzyną poprawności politycznej, ograniczającą fakty tylko do dat. Przez co

MEMORY/(OBLIVION)

Over eighty years ago, a conference was held in Wannsee during which German Nazis planned the systematic extermination of Jews across Europe, marking the beginning of the Holocaust. This should never have happened. I wish it were just a nightmare and not a constantly recurring traumatic rediscovery of history. It's an ongoing search for the shadows left by absent neighbors, whom I never knew and will never know, but whose traces I still encounter on the streets of my city. Our memory is fallible... it fades, is sometimes uneducated, based on omissions or rumors, making it dangerous. The lack of memory is a disease that affects not only individuals but increasingly entire nations. Memory becomes mass, deeply hidden beneath the layers of intellectual prosperity, concealed under the blanket of political correctness, limited solely to dates. This turns it into a story purely of media-historical importance for contemporary people. It is this (no)memory that touched me and compelled me to take action. That's why Artists participating in the exhibition expressed

staje się dla współczesnego człowieka opowieścią wyłącznie medialno-historyczną. To właśnie ta (nie)pamięć dotknęła mnie i zmusiła do działania. Dlatego o PAMIĘCI wypowiedzieli się Artyści biorący udział w wystawie. O PAMIĘCI pisanej wielką literą. PAMIĘCI o krzywdzie, bólu, braku zaufania, ale również bohaterstwie i nadziei.

Pierwsza edycja Międzynarodowych Konfrontacji Graficznych - Iłża 2023 nie jest typowym konkursem, jest miejscem wymiany opinii na temat ważny dla każdego z uczestników. Do wystawy zaprosiliśmy siedemnastu Artystów z Armenii, Bangladeszu, Belgii, Chin, Kanady, Polski, Rumunii, USA i Węgier. Z odległych kulturowo krajów, w których pamięć nie jest postrzegana jednowymiarowo. Twórców dla których, przynajmniej w części, Holocaust stał się osobistym doświadczeniem i tych, którzy znają go wyłącznie z lekcji historii.

Mariusz A. Dański

Kurator Międzynarodowych Konfrontacji Graficznych - Iłża 2023

themselves about MEMORY. About MEMORY with a capital letter. MEMORY of injustice, pain, mistrust, but also heroism and hope. The first edition of the International Graphic Confrontations - Iłża 2023 (Międzynarodowe Konfrontacje Graficzne - Iłża 2023) is not a typical competition; it is a place for exchanging opinions on a topic important to each participant. We invited seventeen Artists from Armenia, Bangladesh, Belgium, China, Canada, Poland, Romania, the USA, and Hungary to the exhibition. From culturally distant countries where memory is not perceived in a one-dimensional way. Creators for whom, at least in part, the Holocaust became a personal experience and those who only know it from history lessons.

Mariusz A. Dański

Curator the 1st International Graphic Confrontations - Iłża 2023

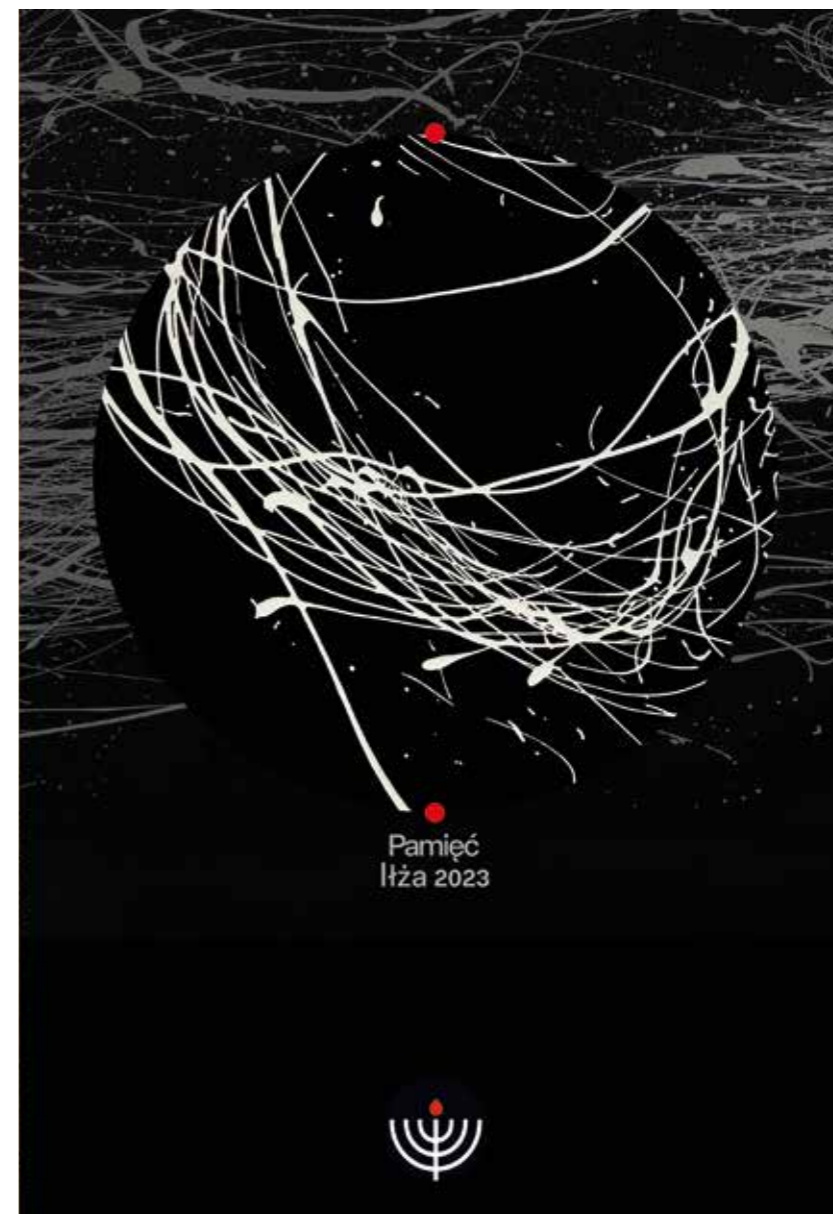
Martin R. Baeyens |BELGIA/BELGIUM|

<https://martinbaeyens.wixsite.com/portfolio>

Aktywny malarz, grafik i projektant. Miał niemal 130 wystaw indywidualnych w Belgii i poza nią, brał udział w ponad 1200 ekspozycjach zbiorowych na całym świecie oraz był prawie 200 razy nagradzany na konkursach międzynarodowych. W świecie ekslibrisu zajmuje ważne i szczególne miejsce. Do dziś zrealizował niemal tysiąc ekslibrisów, z których większość wykonana jest metodą sitodruku i CGD. W centrum jego twórczości artystycznej znajduje się natura. Poszukuje równowagi pomiędzy technologią a naturą i właśnie dlatego wykorzystuje płytki drukowane obwodów elektronicznych do realizacji swoich prac. Specjalizuje się również w sitodruku. Swoje prace drukuje samodzielnie, w technice, w której jest perfekcjonistą. Od 40 lat jest profesorem Królewskiej Akademii Sztuk Pięknych w Gandawie i University College Gent. Jako wykładowca wizytujący współpracował z Frans Masereel Center for Graphic w Belgii, Texas Tech University w Lubbock w USA oraz kilkoma uniwersytetami w Chinach, Turcji, Cyprze Północnym i w Polsce. W ramach programu Erasmus był zapraszany na uczelnie w Barcelonie, Lizbonie, Krakowie i Limerick (Irlandia).

Active painter, graphic artist and designer. He released a long list of sole exhibitions (129) in Belgium and other countries, he participated in (1214) group exhibitions worldwide and was awarded for (197) international contests and exhibitions. In the Ex libris world he takes an important and special place. He realized until today, (942) Ex libris from which most of them are in silk screen and CGD. Nature is at the centre of his art work. He seeks for a balance between technology and nature and therefore uses electronic circuit print plates.

In his free graphic he is also specialised in silk screen. He prints his works himself, a technique in which he is a perfectionist. For 40 years he has been professor at the Royal Academy of Fine Arts, University College Gent. As visiting lecturer he was active at the Frans Masereel Centre for Graphic in Belgium, the Texas Tech University in Lubbock USA and in several university's in China, Turkey, North Cyprus and Poland. For Erasmus (educational exchange project) he was invited to the academies of Barcelona, Lisbon, Krakow and Limerick (Ireland).



Krzysztof Marek Bąk [POLSKA/POLAND]

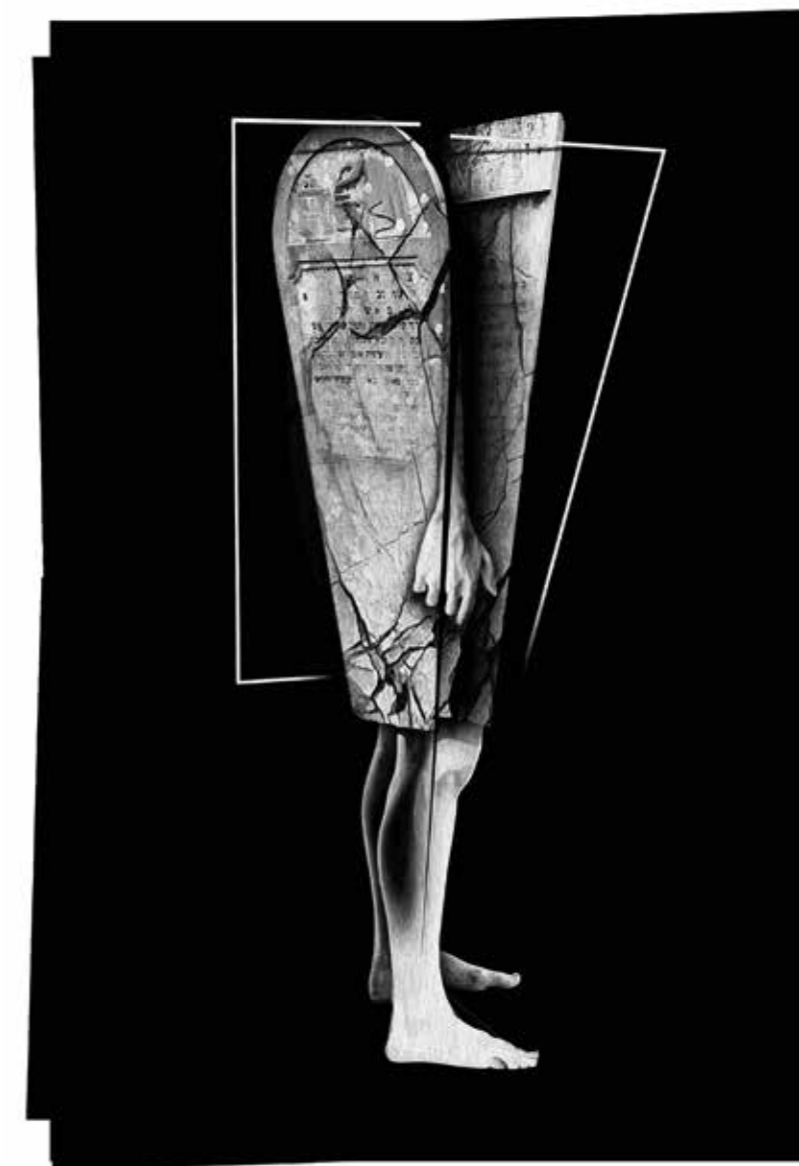
<https://www.facebook.com/kmbak.exlibris>

<https://www.instagram.com/krzysztof.marek.bak/>

Grafik, autor blisko 2500 ekslibrisów i grafik. Ma w dorobku ponad 100 wystaw indywidualnych w Polsce, Czechach, Bułgarii, Belgii, Danii, Niemczech, Portugalii, Finlandii, Wielkiej Brytanii, USA, Japonii i Kuwejcie. Za swoje grafiki uzyskał 53 nagrody i wyróżnienia. Był pomysłodawcą i kuratorem kilkunastu wystaw i projektów międzynarodowych oraz jurorem 20 konkursów ekslibrisowych. W pracy naukowej zajmuje się teorią ekslibrisu współczesnego. W roku 2020 otrzymał medal im. J. M. Szymańskiego za wkład w rozwój sztuki ekslibrisu.

Ukończył ASP we Wrocławiu, doktor habilitowany sztuki. Zawodowo związany z Uniwersytetem Śląskim, jest profesorem w Instytucie Sztuk Plastycznych, gdzie prowadzi Pracownię Badań nad Ekslibrisem Współczesnym. W latach 2019 - 2023 Dziekan Wydziału Sztuki i Nauk o Edukacji. Dyrektor artystyczny Międzynarodowego Biennale Ekslibrisu w Gliwicach. Członek Deutsche Exlibris Gesellschaft.

Graphic Artist, the author of nearly 2500 ex-libris and graphics, with a portfolio of over 100 solo exhibitions in Poland, the Czech Republic, Bulgaria, Belgium, Denmark, Germany, Portugal, Finland, the United Kingdom, the USA, Japan, and Kuwait. He has received over 50 awards and distinctions for his graphics. He has been the originator and curator of several international exhibitions and projects and has served as a juror in 20 ex-libris competitions. In his scholarly work, he focuses on contemporary ex-libris theory. In 2020, he was awarded the J.M. Szymański Medal for his contribution to the development of ex-libris art. He graduated from the Academy of Fine Arts in Wrocław and holds a doctorate in fine arts. Professionally, he is associated with the University of Silesia, where he is a professor at the Institute of Fine Arts and leads the Studio for Research on Contemporary Ex-libris. From 2019 to 2023, he served as the Dean of the Faculty of Arts and Education, and he is the artistic director of the International Ex-libris Biennale in Gliwice. He is also a member of the Deutsche Exlibris Gesellschaft.

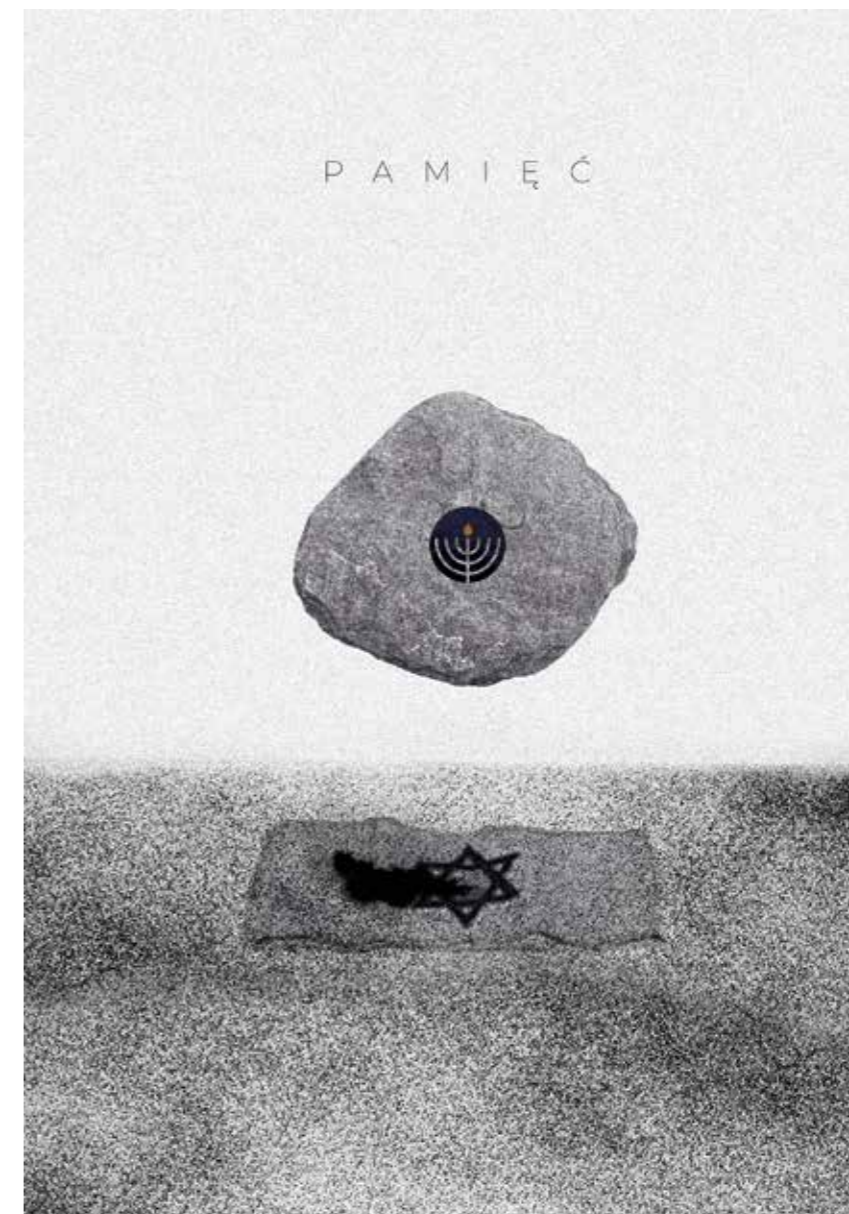


Mariusz A. Dański [POLSKA/POLAND]<https://danski.uniwersytetradom.pl>

Urodzony w Radomiu. W latach 1995 - 2000 studiował w Katedrze Wychowania Plastycznego Wydziału Nauczycielskiego Politechniki Radomskiej (obecnie Uniwersytet Radomski). Dyplom w zakresie działań multimedialnych uzyskał w 2000 r. w pracowni prof. Aleksandra Olszewskiego, aneks z grafiki warsztatowej w pracowni prof. Krzysztofa Wyznera. W Wydziale Sztuki Uniwersytetu Radomskiego im. Kazimierza Pułaskiego pracuje od 2000 r. Od 2012 r. prodziekan na macierzystej Uczelni, a od października 2019 r. kierownik Katedry Mediów Cyfrowych i Struktur Przestrzennych. Od grudnia 2022 r. pełni funkcję kuratora Galerii „Na piętrze” w Powiatowym Instytucie Kultury w Iłży.

Laureat kilkudziesięciu nagród w konkursach graficznych. Uprawia twórczość w zakresie grafiki, rysunku i nowych mediów.

Born in Radom, he studied at the Department of Fine Arts Education at the Faculty of Education of Radom University of Technology (now the University of Radom) from 1995 to 2000. In 2000, he obtained a diploma in multimedia activities from the studio of Prof. Aleksander Olszewski, and an annex in workshop graphics from the studio of Prof. Krzysztof Wyzner. Since 2000, he has been working at the Faculty of Fine Arts at the University of Radom, named after Kazimierz Pułaski. From 2012, he has served as the Vice-Dean of his home institution, and since October 2019, he has been the Head of the Department of Digital Media and Spatial Structure. Since December 2022, he has assumed the role of curator at the “Na piętrze” Gallery at the County Institute of Culture in Iłża. He is the recipient of several awards in graphic competitions and is engaged in creative work in the fields of graphic art, drawing, and new media.



Allan Fryman |KANADA/CANADA|

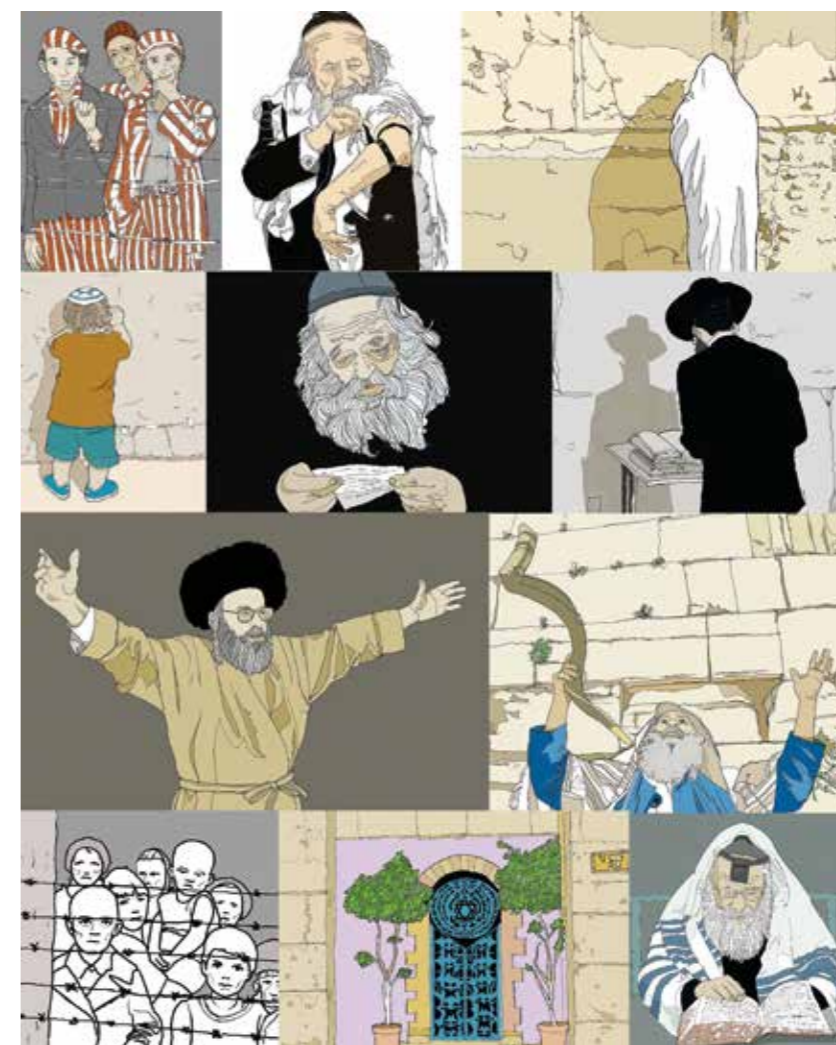
<https://www.facebook.com/allan.fryman>

Artysta w 1969 r. ukończył Ontario College of Art. Od dzieciństwa zmagają się z chorobą, która znacznie utrudnia mu artystyczne działania, pracę. Nie poddaje się jednak. Przez lata pracował m.in. w dziale artystycznym firmy Philips Electronics, uczył plastyki w szkole średniej, przygotowywał projekty wystaw dla handlu. Obecnie Fryman, ze względu na chorobę, pracuje wyłącznie z wykorzystaniem techniki komputerowej; rysuje w tablecie. Jego cyfrowe dzieła sztuki, w limitowanych edycjach, można zakupić jako wydruki. Giclée Frymana były prezentowane na licznych indywidualnych wystawach.

W swoich pracach Fryman, często porusza ważne dla niego tematy żydowskie. Jest kuratorem i kurator Muzeum Beth Radom w Toronto (Kanada). W końcu XIX w. i w pierwszej połowie XX w. żydowscy emigranci w nowych miejscach osiedlenia zakładali związki mające przypominać im o tym skąd się wywodzą, o rodzinnych miejscowościach. Taka jest i geneza Kongregacji Beth Radom w Kanadzie z którą związany jest Fryman (jego babcia wyemigrowała z Radomia). Jako kurator muzeum tego związku Fryman bezustannie poszukuje pamiątek dotyczących życia imigrantów z Radomia, dba o już zgromadzone dokumenty.

The artist graduated from the Ontario College of Art in 1969. Since childhood, he has been battling a disease that significantly hinders his artistic activities and work. However, he does not give up. Over the years, he has worked in the artistic department of Philips Electronics, taught art in high school, and prepared exhibition projects for trade. Currently, due to his illness, Fryman works exclusively using digital technology; he draws on a tablet. His digital artworks, in limited editions, can be purchased as prints. Fryman's Giclée prints have been featured in numerous solo exhibitions.

In his works, Fryman often addresses important Jewish themes close to his heart. He serves as the curator of the Beth Radom Museum in Toronto, Canada. In the late 19th and early 20th centuries, Jewish immigrants in new settlements established associations to remind them of their origins and hometowns. This is the genesis of the Beth Radom Congregation in Canada, with which Fryman is affiliated (his grandmother emigrated from Radom). As the curator of the museum of this association, Fryman continually seeks memorabilia related to the lives of immigrants from Radom and Ensure proper care of the already collected documents.



Katarzyna Handzlik [POLSKA/POLAND]

instagram: katarzyna.handzlik.artwork; katarzyna.handzlik.exlibris

Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu na Wydziale Ceramiki i Szkła. Doktor habilitowany sztuki. Profesor w Instytucie Sztuk Plastycznych Uniwersytetu Śląskiego, prowadzi autorską Pracownię Przedmiotu Sztuki. W pracy artystycznej koncentruje się na działaniach przestrzennych, ceramice, asamblażu i ready made, zajmuje się także kolażem i małymi formami graficznymi, zwłaszcza ekslibrisami. Autorka ponad 30. wystaw indywidualnych w Polsce, Wielkiej Brytanii i Finlandii; brała udział w wielu międzynarodowych prezentacjach w Europie, Azji i Ameryce Północnej. Jest członkiem Związku Polskich Artystów Plastyków i Deutsche Exlibris Gesellschaft.

A graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław, specializing in the Faculty of Ceramics and Glass, she holds a doctorate in fine arts. She is a professor at the Institute of Fine Arts at the University of Silesia and leads her own Studio for Art Objects. In her artistic work, she focuses on spatial activities, ceramics, assemblage, and ready-mades. She is also involved in collage and small graphic forms, especially ex-libris. She has held over 30 solo exhibitions in Poland, the United Kingdom, and Finland, and has participated in numerous international presentations in Europe, Asia, and North America. She is a member of the Association of Polish Visual Artists and the Deutsche Exlibris Gesellschaft.

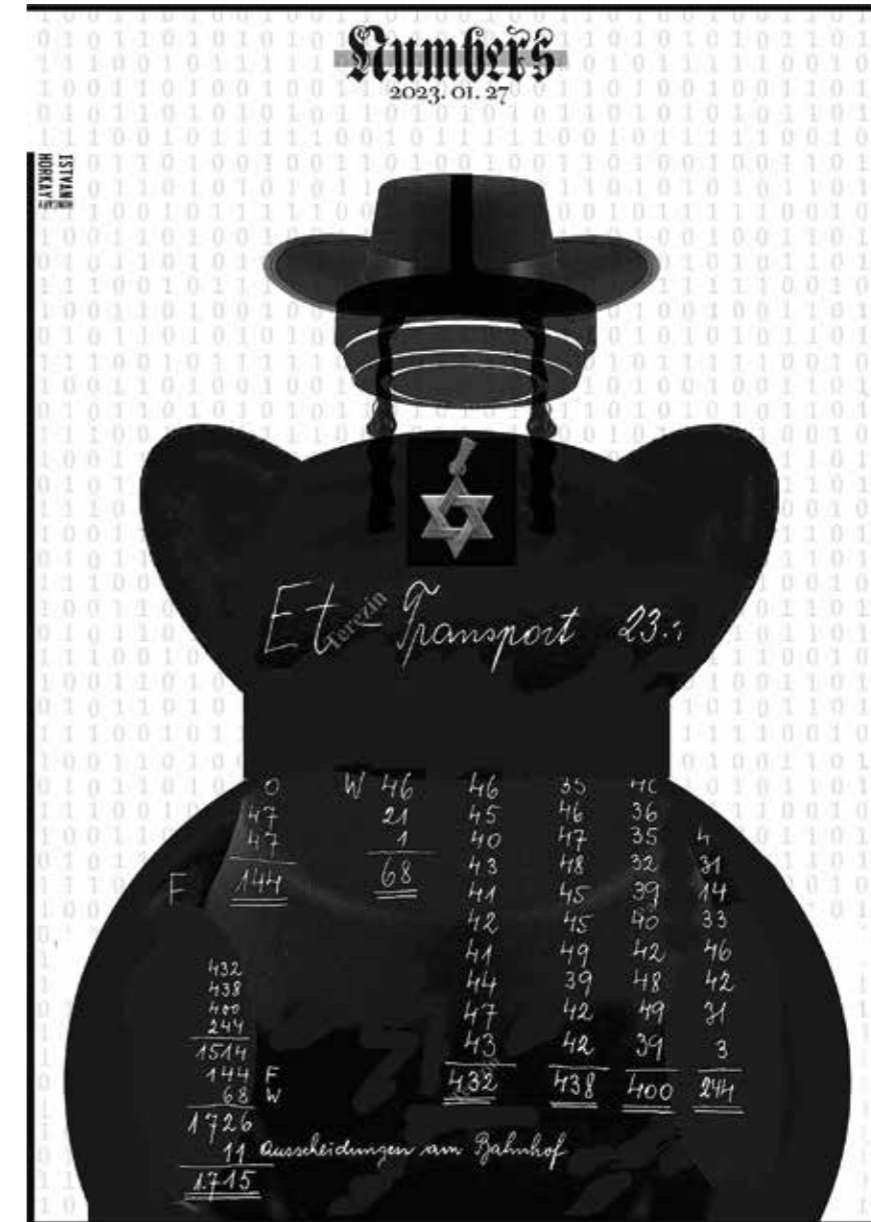


István Horkay | WĘGRY/HUNGARY

<https://www.facebook.com/ihorkay>

Węgierski malarz, grafik, artysta cyfrowy. Po ukończeniu Szkoły Sztuk Pięknych w Budapeszcie w 1964 r. Horkay został zaproszony do Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, gdzie uzyskał tytuł magistra sztuk pięknych. Kontynuował studia w Królewskiej Akademii Sztuk Pięknych w Kopenhadze w Danii; w 1968 r. odbył dodatkowe studia podyplomowe na Akademii Sztuk Pięknych w Budapeszcie. W 1971 r. Horkay studiował pod kierunkiem artysty i reżysera teatralnego Tadeusza Kantora oraz profesorów: M. Wejmana, J. Nowosielskiego i Palle Nielsena w Danii. Uzyskał dyplomy w zakresie grafiki, malarstwa i animacji filmowej. Jest członkiem Alliance Graphique International (AGI).

Hungarian painter, printmaker, digital artist, member of the HEAA. After graduating from the School of Fine Arts in Budapest in 1964, Horkay was invited to attend the Academy of Fine Arts in Cracow-Poland, one of the Major Art and Cultural Centres of Eastern Europe, where he received his Master of Fine Arts. He continued his studies at the Royal Academy of Art in Copenhagen, Denmark. (1968) and completed additional postgraduate studies at the Academy of Fine Arts in Budapest. (1971) Horkay studied under the guidance of the internationally known artist and theatre director Tadeusz Kantor, as well as professors: M. Wejman, J. Nowosielski, and Palle Nielsen, Denmark. He received Diplomas in the fields of Graphic Arts, Painting, and Film Animation. He is also a member of the Alliance Graphique International (AGI).



Norbert Jastalski |POLSKA/POLAND|

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100014721706839>

Urodzony w 1962 r. w Iłży, województwo mazowieckie, artysta niezwykle wszechstronny. Fotografuje, tworzy grafiki, maluje, rzeźbi. We współpracy z prof. Jerzym Jarnuszkiewiczem stworzył, w rodzinnej Iłży, pomnik „Obrońcom Ziemi Iłżeckiej”, potem także „Pietę” (zdobi grób prof. Jarnuszkiewicza na warszawskich Powązkach). „Chopin” w stolicy Urugwaju, Montevideo, to z kolei efekt współpracy z prof. Gustawem Zemłą. Inne prace Jastalskiego można oglądać choćby w Katowicach (wygrany konkurs na pomnik „Pamięci Ofiar Katastrofy Budowlanej”) w Tarnowskich Górach (trzy „Gwarki”). Na swoim koncie artysta ma też liczne realizacje z zakresu sakralnych rzeźb. Obecnie, pracuje nad rodzinnym wizerunkiem Marszałka Józefa Piłsudskiego, który ma stanąć w Iłży.

Jastalski stałe współpracuje z Powiatowym Instytutem Kultury, jest m.in. jednym z głównych kuratorów jego „Galerii na Piętrze”, twórcą logo Instytutu.

Born in 1962 in Iłża, in the Mazowieckie Voivodeship, is an incredibly versatile artist. He engages in photography, creates graphics, paints, and sculpts. In collaboration with Prof. Jerzy Jarnuszkiewicz, he created the monument “Defenders of the Iłża Land” in his hometown of Iłża. He also sculpted the “Pietà,” which adorns Prof. Jarnuszkiewicz’s grave at the Powązki Cemetery in Warsaw. His work includes the sculpture “Chopin” in the capital of Uruguay, Montevideo, a result of his collaboration with Prof. Gustaw Zemła. Other works by Jastalski can be seen in places such as Katowice (winning a competition for the monument “In Memory of Victims of a Construction Accident”) and Tarnowskie Góry (three “Gwarki” sculptures). The artist has also undertaken numerous projects involving sacred sculptures. Currently, he is working on a family portrait of Marshal Józef Piłsudski, which is set to be erected in Iłża.

Jastalski maintains a continuous collaboration with the Powiatowy Instytut Kultury (County Institute of Culture) and serves as one of the main curators of its “Galeria na Piętrze” (Gallery on the Upper Floor). He is also the creator of the Institute’s logo.



Patrycja Longawa [POLSKA/POLAND]

<https://www.patrycja-longawa.com/>

Artystka prezentowała swoje prace na około 380 wystawach w kraju i za granicą, w 40 krajach świata. Jej działania oscylują wokół, grafiki komputerowej, grafiki, plakatu, ilustracji i satyry. Dzieła Longawy eksponowane były na licznych prestiżowych przeglądach i wystawach, między innymi: Golden Bee, Ecuador Poster Bienal, Bienal Internacional del Cartel en México, Bolivia Poster Bienal, International Poster Triennial Toyama, Ogaki Matsuri Festival, Biennale Plakatu Polskiego i zdobyły około 70 nagród i wyróżnień. Longawa zasiadała też w jury międzynarodowych konkursów: Escucha Mi Voz Poster Contest (Meksyk), Ecuador Poster Bienal, Strelka International Design Biennale, Pre-Selection Committee (Rosja), The Golden Turtle (Rosja).

The artist has showcased her work in approximately 380 exhibitions both in her home country and abroad, spanning across 40 countries around the world. Her creative endeavors encompass computer graphics, traditional graphic art, posters, illustrations, and satire. Longawa's pieces have graced numerous prestigious exhibitions and events, including Golden Bee, Ecuador Poster Bienal, Bienal Internacional del Cartel en México, Bolivia Poster Bienal, International Poster Triennial Toyama, Ogaki Matsuri Festival, and the Biennale Plakatu Polskiego (Polish Poster Biennale). Her work has been recognized with approximately 70 awards and distinctions. Additionally, Longawa has served as a jury member for various international competitions, such as the Escucha Mi Voz Poster Contest in Mexico, Ecuador Poster Bienal, Strelka International Design Biennale's Pre-Selection Committee in Russia, and The Golden Turtle in Russia.



Martin Mendelsberg |USA|

<https://www.martin-mendelsberg.com/>

Artysta prezentował swoje prace na całym świecie, m.in. w Australii, Nowej Zelandii, Chinach, Korei Południowej, Niemczech, Francji, Polsce, Ekwadorze, Rosji i w Stanach Zjednoczonych. Prace projektanta znajdują się w stałych kolekcjach w The Magma Museum, Macerata (Włochy), Muzeum Sztuk Pięknych w Lipsku (Niemcy), Muzeum Nowej Zelandii, Victoria University School of Architecture (Nowa Zelandia), Govett-Brewster Art Gallery (Nowa Zelandia), Yale University: Haas Arts Special Collections (USA), Muzeum Holokaustu na Florydzie, Muzeum Mizel (USA), Greeley Holocaust Observance Committee (USA) i w Centrum Studiów nad Grafiką Polityczną w Los Angeles. Jego projekty hebrajskich krojów pisma: „Tora” i „Torah Neue” są dystrybuowane przez firmę Masterfont Ltd w Tel Awiwie w Izraelu.

Martin Mendelsberg has exhibited internationally in Australia, New Zealand, China, South Korea, Germany, France, Poland, Ecuador, Russia and in the United States. The designer's work is represented in permanent collections at The Magma Museum, Macerata (Italy), Museum of Fine Arts, Leipzig (Germany), The Museum of New Zealand, Victoria University School of Architecture, (New Zealand) Govett - Brewster Art Gallery (New Zealand), Yale University: Haas Arts Special Collections (USA), The Florida Holocaust Museum, The Mizel Museum (USA), Greeley Holocaust Observance Committee (USA) and The Centre for the Study of Political Graphics in Los Angeles. His Hebrew typeface designs, Torah and Torah Neue are distributed by Masterfont Ltd in Tel Aviv, Israel.



Arkadiusz Marcinkowski |POLSKA/POLAND|

<https://www.facebook.com/arek.marcinkowski>

Urodził się w 1970 r. W 1989 r. ukończył Liceum Sztuk Plastycznych w Szczecinie, dwa lata później rozpoczął studia na Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu. W latach 1995 - 1996 studiował w Holandii. W 1996 r. uzyskał tytuł magistra sztuki na Uniwersytecie Artystycznym w Poznaniu. W swoim dorobku ma liczne wystawy z zakresu grafiki i malarstwa sztalugowego w Polsce oraz zagranicą, m.in. w Japonii, gdzie kilkakrotnie podróżował. Jest członkiem japońskiej organizacji artystycznej A-21 działającej w Osace. W 2011 r. uzyskał stopień doktora habilitowanego na Uniwersytecie Artystycznym w Poznaniu. W 2013 r. został mianowany profesorem nadzwyczajnym Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego w Szczecinie oraz WSUS w Poznaniu, gdzie pełni funkcję prorektora. Obecnie jest dziekanem grafiki na Akademii Sztuki w Szczecinie. W 2020 r. roku otrzymał z rąk Prezydenta RP tytuł profesora zwyczajnego. Marcinkowski zajmuje się grafiką cyfrową, grafiką cyfrową z wykorzystaniem sztucznej inteligencji, sztuką wideo, projektowaniem graficznym, malarstwem i działaniami przestrzennymi.

He was born in 1970. In 1989, he graduated from the High School of Fine Arts in Szczecin, and two years later, he began his studies at the Academy of Fine Arts in Poznań. From 1995 to 1996, he studied in the Netherlands. In 1996, he earned a Master of Fine Arts degree from the University of Arts in Poznań. He has an extensive portfolio of exhibitions in the fields of graphic art and studio painting in Poland and abroad, including Japan, where he has travelled multiple times. He is a member of the Japanese artistic organization A-21 based in Osaka.

In 2011, he obtained a habilitation degree from the University of Arts in Poznań. In 2013, he was appointed an associate professor at the West Pomeranian University of Technology in Szczecin and the WSUS in Poznań, where he serves as a vice-rector. Currently, he is the dean of graphics at the Academy of Fine Arts in Szczecin. In 2020, he received the title of full professor from the President of Poland.

Marcinkowski's artistic pursuits encompass digital graphics, digital graphics using artificial intelligence, video art, graphic design, painting, and spatial activities.



Molnar Gyula [WĘGRY/HUNGARY]

<https://www.facebook.com/gyula.molnar.391>

Artysta jest grafikiem i nauczycielem plastyki. Ukończył Wydział Projektowania Graficznego w Węgierskiej Akademii Sztuk Stosowanych (1971 r.). W latach 1998-2013 był kierownikiem Katedry Komunikacji Wizualnej i Katedry Projektowania Graficznego w Uniwersytecie Sztuki i Projektowania Moholy - Nagy, gdzie został mianowany profesorem w 2002 r. Od 2010 r. jest członkiem Węgierskiego Stowarzyszenia Plakatu. W ciągu ostatnich siedmiu lat jego plakaty można było oglądać na wystawach w ponad 35 krajach na ponad stu wystawach zbiorowych. Jest posiadaczem ponad dwudziestu nagród krajowych i międzynarodowych.

Gyula Molnár is a graphic designer and art teacher. He graduated in graphic design from the Hungarian Academy of Applied Arts in 1971. Between 1998 and 2013 he was chair of the Department of Visual Communication and the Department of Graphic Design at the institution known today as the Moholy - Nagy University of Art and Design, where he was appointed professor in 2002. He's been a member of the Hungarian Poster Association since 2010. His posters were to be seen in different cities in over 35 countries and featured in more than hundred individual and group exhibitions in the past seven years alone.



PengJun |CHINY/CHINA|

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100083854844197>

Jest dziekanem wydziału reklamy na Politechnicznym Uniwersytecie w Wuhan (Chiny). Należy do Międzynarodowej Rady Stowarzyszeń Projektantów graficznych. Jest dyrektorem China Europe International Design Culture Association (CEIDA). Ma na swoim koncie wiele wystaw i udział w licznych konkursach graficznych w kraju i za granicą (Europa, Ameryka Południowa, Azja) w tym i w Polsce: Międzynarodowe Triennale Eko-plakatu „The 4th block”, Międzynarodowe Biennale Plakatu Lublin 2021, Golden Bee 14 Moskiewskie Globalne Biennale Graficznego Projektowania 2020, 2019 - 4. Międzynarodowe Biennale Plakatu Lublin - Honorowe wyróżnienie, 2019 - Konkurs Plakatu Przeciw Przemocy w Rosji, Kampania Plakatowa BAUHAUS 100 International, Wystawa Upamiętniająca 108. Rocznice Rewolucji z 1911 roku, Wydarzenie Plakatowe „Jokowi & Ma’ruf Amin” w Indonezji 2019, Wystawa Plakatu „Iran Balcon” w 2019 roku, Międzynarodowe Zaproszenie na Wystawę Plakatu Bardejov w Słowacji, Wystawa Plakatu „Speak up Poster Humanity” - Międzynarodowa Wystawa Plakatu, Trnavské Plakátowe Triennale 2018, II Międzynarodowy Festiwal Plakatu w Budapeszcie 2018.

Peng Jun is the dean of the Advertising Department at Wuhan Polytechnic University in China. He is a member of the International Council of Graphic Design Associations. He serves as the director of the China Europe International Design Culture Association (CEIDA). He has participated in numerous exhibitions and graphic design competitions both in the country and abroad (Europe, South America, Asia), including Poland: Selected 2021 The 11th International Triennial of eco-poster “The 4th block”, International poster biennale Lublin Poland 2021, Golden Bee 14 Moscow global biennale of graphic design 2020-2019 the 4th International Poster Biennale Lublin Honourable mention, 2019 anti - violence poster competition 2019 Russia BAUHAUS 100 International Poster Campaign, Commemorative Exhibition of the 108th Anniversary of the Revolution of 1911, 2019 Jokowi & Ma’ruf Amin Poster Event Indonesia, 2019 Iran Balcon’ Poster Exhibition, Slovakia Bardejov International Poster Invitation, Speak up poster Humanity international invitational poster exhibition, Trnava 10th Poster Triennial 2018, The 2nd Budapest international poster festival 2018.



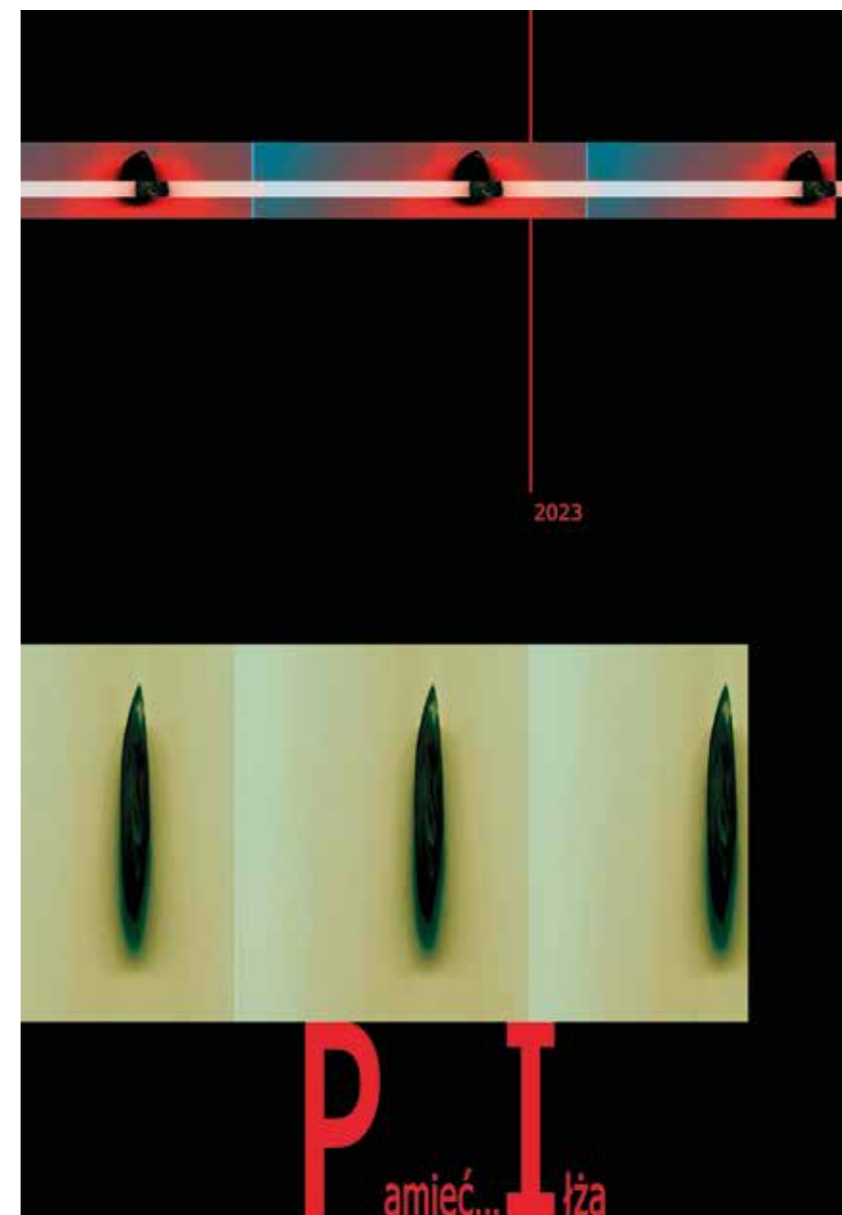
Ovidiu Petca |RUMUNIA/ROMANIA|

<https://www.facebook.com/ovidiu.petca.1>

Absolwent Instytutu Sztuk Pięknych „Ion Andreescu” w Cluj-Napoca, mieszka i pracuje w Cluj. Od 1987 r. brał udział w wielu wystawach krajowych i międzynarodowych (w licznych krajach europejskich oraz w Chinach, Talandii, Malezji, Japonii). Od 1990 r. redaktor magazynu „Tribuna”. Prezes „Międzynarodowego Biennale Grafiki Fundacji – Cluj”; organizator „Międzynarodowego Biennale Minidruku w Cluj, w latach 1997-2005. Organizator corocznych międzynarodowych wystaw grafiki „Tribuna Graphic” (od 2010 r.); komisarz ds. Global Print 2015 - 2017 - 2019, Biennale Douro 2016 - 2018 - 2020 (Portugalia) i Paese MiniPrint 2019 (Włochy). Zdobywca 36 międzynarodowych nagród i wyróżnień, w tym nagrody San Martin i Quilmes.

Graduate of the Fine Arts Institute “Ion Andreescu” Cluj-Napoca, lives and works in Cluj. Since 1987, he has participated in many national and international exhibitions. Editor of the magazine “Tribuna”, since 1990. President of “Foundation International Graphic Biennial-Cluj”. Organizer of “Cluj International Mini-Print Biennial” (1997 - 2005). Organizer of “Tribuna Graphic” annual international printmaking exhibitions since 2010. Comissioner for Global Print 2015 - 2017 - 2019, Biennial Douro 2016 - 2018 - 2020, (Portugal) and Paese MiniPrint 2019 (Italy).

International Recognitions and Awards 36 International Prizes and Awards including the San Martin and Quilmes awards.



Yana Pogosyan [ARMENIA]

(Artistic nickname - Crystal)

<https://www.facebook.com/yana.crystalpogosyan>

Yana jest niezależną projektantką graficzną z ponad 10-letnim doświadczeniem zawodowym w pracy z międzynarodowymi firmami oraz doświadczeniem w nauczaniu jako wykładowca projektowania graficznego w Narodowym Uniwersytecie Architektury i Budownictwa Armenii (NUACA). Swoje prace pokazywała na wystawach, m.in. karykatury. Obecnie rozwija swój artystyczny projekt plakatu.

Yana is an independent graphic designer with over 10 years of professional experience working with international companies. She also has experience as a lecturer in graphic design at the National University of Architecture and Construction of Armenia (NUACA). She has showcased her work in exhibitions, including caricatures. Currently, she is developing her artistic poster art project.



Adam Romaniuk [POLSKA/POLAND]

<https://www.facebook.com/adam.romaniuk.54>

Urodził się w 1949 r. w Gliwicach. W 1973 r. ukończył ASP w Krakowie Wydział Grafiki w Katowicach; dyplom w Pracowni Grafiki Warsztatowej u prof. Andrzeja Pietscha i w Pracowni Przestrzennego Projektowania Graficznego u doc. Gerarda Labusa. Od 1974 r. pracuje na ASP w Katowicach prowadząc zajęcia z zakresu typografii, projektowania graficznego oraz prowadzi pracownię Druku Płaskiego. Profesor zwyczajny na Wydziale Sztuki Uniwersytetu Radomskiego. Uprawia grafikę warsztatową (litografia, serigrafia), grafikę projektową (projektowanie książki, grafikę prasową, plakat).

He was born in 1949 in Gliwice. In 1973, he graduated from the Academy of Fine Arts (ASP) in Krakow, Faculty of Graphics in Katowice. He earned his diploma in the Workshop of Graphic Art under Prof. Andrzej Pietsch and in the Workshop of Spatial Graphic Design under Associate Prof. Gerard Labus. Since 1974, he has been working at ASP in Katowice, teaching typography, graphic design, and conducting the Flat Printing Workshop. He holds the position of full professor at the Faculty of Fine Arts at the University of Radom. His artistic pursuits include workshop graphics (lithography, serigraphy) and graphic design (book design, press graphics, posters).



Talha Bin Shams |BANGLADESZ/BANGLADESH|

<https://www.facebook.com/talha.bin.shams.3>

Urodził się w mieście Saidpur na północy Bangladeszu. Podczas studiów licencjackich studiował malarstwo i projektowanie. Później artysta kształcił się w zakresie nauk społecznych na Uniwersytecie w Dhaka w Bangladeszu. W 2019 roku przyjechał do Polski na studia na kierunku komunikacja międzykulturowa na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Obecnie mieszka i pracuje w Krakowie. Talha Bin Shams jest artystą wszechstronnym: maluje, rysuje, a także tworzy murale. Pracuje przede wszystkim w technice akrylowej zarówno na płótnie, papierze. Swoje prace prezentował na kilku wystawach zarówno w stolicy Bangladeszu Dhace, jak i w Polsce: w Lublinie, Radomiu oraz Kazimierzu Dolnym. W swojej pracy artystycznej kładzie szczególny nacisk na przedstawienie wielowiekowych i wielokulturowych tradycji swojego ojczystego kraju.

He was born in the city of Saidpur in northern Bangladesh. During his undergraduate studies, he focused on painting and design. Later, the artist pursued studies in social sciences at the University of Dhaka in Bangladesh. In 2019, he came to Poland to study intercultural communication at Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. Currently, he resides and works in Crakow.

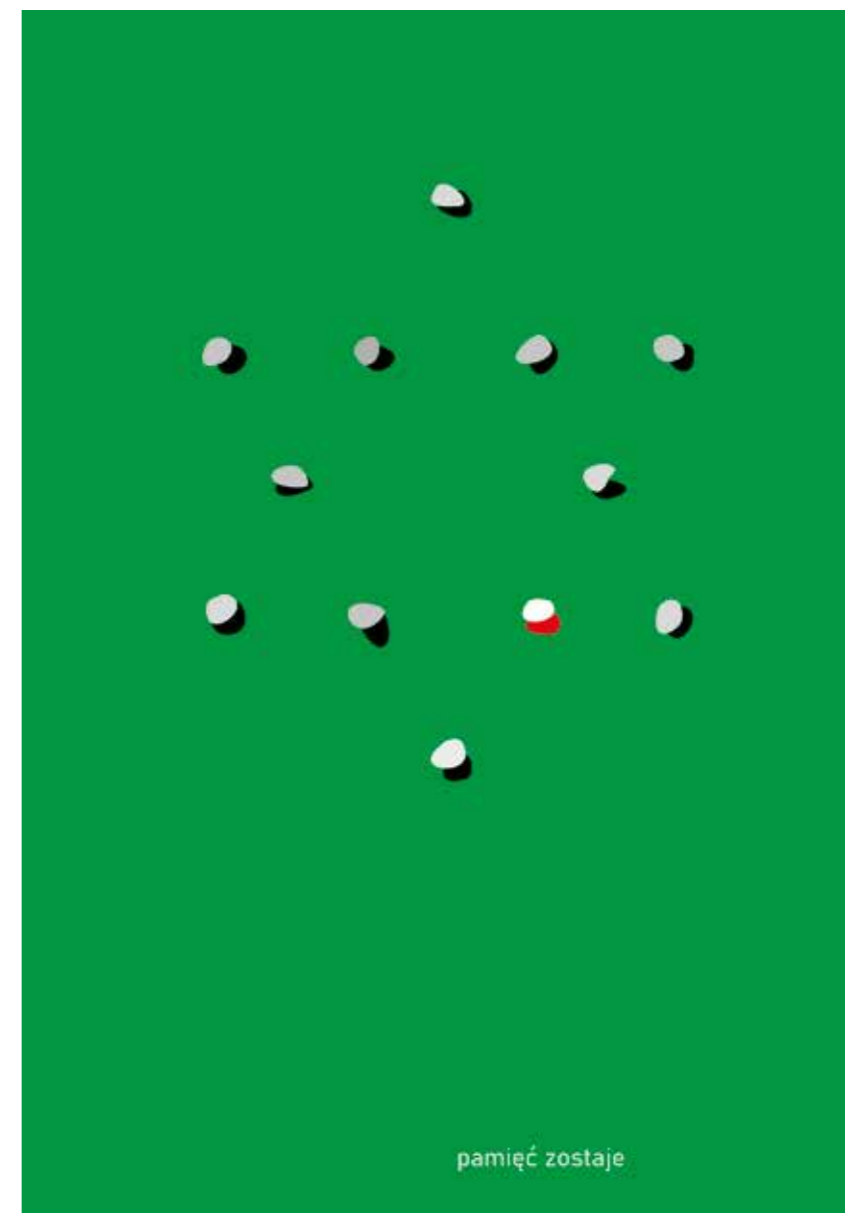
Talha Bin Shams is a versatile artist who paints, draws, and creates murals. He primarily works with acrylics on canvas and paper. He has exhibited his work at several exhibitions in both the capital of Bangladesh, Dhaka, and in Poland, including Lublin, Radom, and Kazimierz Dolny. In his artistic work, he places a special emphasis on portraying the centuries-old and multicultural traditions of his homeland.



Jan Trojan |POLSKA/POLAND|

Urodzony w 1949 r.; studiował i dyplom uzyskał w PWSSP w Łodzi w 1974 r. Jest profesorem tytularnym, pracuje na Wydziale Sztuki Uniwersytetu Radomskiego. Mieszka w Łodzi. Głównymi dyscyplinami pracy twórczej Jana Trojana są malarstwo, rysunek, grafika cyfrowa. Uczestniczył w ponad 130 wystawach zbiorowych w kraju i za granicą; zrealizował 35 wystaw indywidualnych.

Born in 1949; he studied and obtained his diploma at the State Higher School of Fine Arts (PWSSP) in Łódź in 1974. He holds the title of professor and works at the Faculty of Arts at the University of Radom. He resides in Łódź. The main disciplines of Jan Trojan's creative work are painting, drawing, and digital graphics. He has participated in over 130 group exhibitions both in the country and abroad and has realized 35 solo exhibitions.





Cmentarz żydowski w Iłży, październik 2022, organizowane przez Powiatowy Instytut Kultury uroczystości upamiętniające społeczność żydowską miasteczka. W październiku 1942 Niemcy wywieźli żydowskich mieszkańców Iłży i okolic do obozu zagłady w Treblince. Wszyscy zostali zamordowani. Zniszczono też cmentarz. Dopiero w 2006 r., nekropolia została uporządkowana i ogrodzona.

In October 2022, the Jewish cemetery in Iłża witnessed solemn commemorations organized by Powiatowy Intytut Kultury (the County Cultural Institute), honoring the Jewish community of the town.

In October 1942, the Germans deported the Jewish residents of Iłża and its surroundings to the Treblinka extermination camp, where they all met their tragic end. The cemetery was also desecrated during this dark period. It wasn't until 2006 that the necropolis was finally restored and enclosed.





Patronat honorowy
starosta radomski
Waldemar Trelka

ORGANIZATOR:

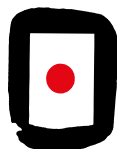


Jednostka Organizacyjna Powiatu Radomskiego

PARTNER:



FUNDACJA
OCHRONY
DZIEDZICTWA
ŻYDOWSKIEGO



Międzynarodowe Biennale
Plakatu w Warszawie